

DAFTAR ISI

HALAMAN SAMPUL	i
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHASA INGGRIS	ii
HALAMAN SAMPUL DALAM BAHAS PRANCIS	iii
HALAMAN JUDUL.....	iv
HALAMAN PENGESAHAN.....	v
HALAMAN PERNYATAAN BEBAS PLAGIAT.....	vi
MOTO	vii
PERSEMBAHAN	viii
KATA PENGANTAR	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR ISTILAH	xiii
ABSTRAK	xiv
ABSTRACT.....	xv
RÉSUMÉ.....	xvi
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Masalah Penelitian.....	4
1.3 Tujuan dan Manfaat Penelitian.....	5
1.4 Tinjauan Pustaka	5
1.5 Landasan Teori	8
1.5.1 Ungkapan Fatis	8
1.5.2 Salam (Greeting).....	10
1.5.3 Strategi Penerjemahan	16
1.6 Metode Penelitian.....	18
1.6.1 Sumber Data	18
1.6.2 Teknik Pengumpulan dan Klasifikasi Data	19
1.6.3 Analisis Data dan Penyajiannya	20
1.7 Organisasi Penyajian	21
BAB II PEMBAHASAN	23
2.1 Bentuk Ungkapan Fatis Salam	23
2.1.1 Ungkapan Fatis Salam Verbal	24

2.1.1.1 Jenis <i>Verbal Salutes</i>	24
2.1.1.2 Jenis <i>Personal Inquiry</i>	26
2.1.1.3 Jenis <i>Reference to Other</i>	28
2.1.1.4 Jenis <i>External References</i>	29
2.1.1.5 Jenis <i>Apologizers</i>	30
2.1.1.4 Jenis <i>Compliments</i>	32
2.1.1.7 Jenis <i>Topic Initiation</i>	34
2.1.1.8 Jenis Lain-Lain	35
2.1.2 Ungkapan Fatis Salam Non Verbal	36
2.1.2.1 Jenis <i>Salutes Waves</i>	37
2.1.2.2 Jenis <i>Smile</i>	39
2.1.2.3 Jenis <i>Hand Sign</i>	40
2.1.2.4 Jenis <i>Eyebrow Flash</i>	41
2.1.2.5 Jenis <i>Open Mouth</i>	42
2.1.2.6 <i>Head Gestures</i>	43
2.1.2.7 Jenis <i>Mutual Hand Contact</i>	44
2.2 Bentuk-Bentuk Strategi Penerjemahan	45
2.2.1 Strategi Penerjemahan	45
2.2.1.1 <i>Translation by Illustration</i>	47
2.2.1.2 <i>Translation using a loan word or loan word plus explanation</i>	48
2.2.1.3 <i>Translation by More General Word (Superordinate)</i>	50
2.2.1.4 <i>Translation by Paraphrase Using Unrelated Word</i>	51
2.2.1.5 <i>Translation by Cultural Substitution</i>	53
2.2.1.6 <i>Translation by Omission</i>	54
2.2.2 Penerjemahan Ungkapan Fatis Salam	55
2.2.2.1 Kesejajaran Bentuk Ungkapan Fatis Salam	55
2.2.2.2 Pergeseran Bentuk Ungkapan Fatis Salam	57
BAB III KESIMPULAN	60
EXTRAIT	63
DAFTAR PUSTAKA	69
LAMPIRAN	73
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI	96